

## Отзыв

на автореферат диссертации Стародубова Станислава Витальевича  
«Коммуникативная ситуация судебного перевода: собственно  
лингвистические и прагматические аспекты», представленной на соискание  
ученой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.8.  
Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика  
(филологические науки)

Интерес к изучению коммуникативной ситуации судебного перевода не случаен, при расширении миграционных потоков в Российскую Федерацию появляется необходимость в определении основных особенностей участия переводчика в судебном заседании, включая подходы к осуществлению судебного перевода, статуса и роли судебного переводчика, специфики коммуникативной ситуации судебного перевода. Диссертация С. В. Стародубова рассматривает деятельность судебного переводчика с позиций коммуникативно-функционального подхода к переводу, что определяет актуальность исследования.

Рассматривая особенности коммуникативной ситуации судебного перевода, автором предложены стратегии и тактики судебного перевода, которые были разработаны сообразно параметрам коммуникативной ситуации судебного перевода, определены собственно лингвистические и прагматические факторы, оказывающие влияние на ход и результат судебного процесса. Всё это составляет несомненную научную новизну исследования С. В. Стародубова. Интересным представляются рассуждения автора об этических и правовых аспектах судебного перевода, роли судебного переводчика на судебном заседании.

Поставленная цель – комплексное изучение собственно лингвистических и прагматических факторов, оказывающих влияние на судебно-переводческий процесс, выработка стратегий, тактик и приёмов осуществления судебного перевода – определила ряд задач, которые последовательно и весьма успешно решены в работе. Методологическая база достаточно широка и включает, в частности, коммуникативно-функциональный подход.

Работа С. В. Стародубова обладает несомненной теоретической значимостью, поскольку вносит определенный вклад в прояснение основных параметров деятельности судебного переводчика через призму такой переводоведческой парадигмы, как коммуникативно-функциональный подход к переводу. Практическая ее значимость видится в возможности использовать результаты в разработке конкретных рекомендаций по осуществлению судебного перевода в условиях судебного заседания и в правоохранительных органах Российской Федерации, материалы при разработке учебных курсов «Общая теория перевода», «Практика устного перевода», а также для разработки курсов повышения квалификации, сертификации и программ профессиональной переподготовки, в рамках которых предполагается подготовка судебных переводчиков.

Станислав Витальевич демонстрирует уверенное владение теоретическим материалом, самостоятельность мышления, умение четко и последовательно

излагать информацию. Диссертация представляет собой законченное исследование, выполненное на достаточном научном уровне. Автореферат отражает все этапы исследования, содержит необходимые примеры и пояснения. Тщательность анализа языкового материала и глубина комментариев не позволяют усомниться в достоверности и объективности полученных автором результатов и сформулированных выводов. Язык описания проведенного исследования терминологически корректен.

В целом, содержание автореферата позволяет заключить, что диссертационное исследование Стародубова Станислава Витальевича «Коммуникативная ситуация судебного перевода: собственно лингвистические и прагматические аспекты» полностью соответствует паспорту специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика (филологические науки) и отвечает требованиям п.п. 9-14 «Положения о присуждении ученых степеней», утвержденного Постановлением Правительства Российской Федерации от 24.09.2013 № 842 в действующей редакции, а ее автор, Станислав Витальевич Стародубов, заслуживает присуждения ученой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика (филологические науки).

*Против включения персональных данных, заключенных в отзыве, в документы, связанные с защитой указанной диссертации, и их дальнейшей обработки не возражаю.*

Кандидат филологических наук по специальности 10.02.04 Германские языки, доцент, заведующий базовой кафедрой технологий и автоматизации перевода в бюро перевода «АКМ-Вест» Федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего образования «Северный (Арктический) федеральный университет имени М. В. Ломоносова»

Коканова Елена Сергеевна

27.08.2024

Юридический адрес ФГАОУ ВО «Северный (Арктический) федеральный университет имени М.В. Ломоносова»:

163002, Российская Федерация, г. Архангельск, набережная Северной Двины, 17.

<https://narfu.ru>

e-mail: narfu@



Личную подпись Кокановой Е.С.  
заверяю исполняющий обязанности проректора  
по образовательной деятельности САФУ

Л.В. Морозова

« 27 » августа 2024 г.